

# E13 - I'm Home

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06] Nadeshiko**

Is Mt. Omuro far from here?

**[00:08] Rin**

It's about an hour's drive.

**[00:11] Ena**

We're stopping by Iida-san's shop first, right?

**[00:14] Aoi**

Yup.

**[00:15] Chiaki**

Let's hang out at Mt. Omuro until noon or so,  
then head to the cactus park.

**[00:20] Nadeshiko**

Then we can see the capybaras  
Akari-chan's been waiting for!

**[00:23] Nadeshiko**

I can't wait to see them, either!

**[00:25] Nadeshiko**

Let's hurry back to the van!

**[00:27] Aoi**

She's so full of energy.

**[00:32] Rin**

Thanks.

**[00:35] Rin**

For inviting me.

**[00:37] Rin**

I had fun.

**[00:40] Chiaki**

What brought this on?

**[00:42] Aoi**

We still have lots to do, Rin-chan.

**[00:45] Chiaki**

That's right.

**[00:46] Chiaki**

The day's just getting started.

**SIGN** (2) Episode 13

I'm Home

**[02:28] Minami**

There's Mt. Omuro.

**[02:33] Akari**

That dark, black one?

**[02:35] Ena**

It's normally a green mountain  
covered in silvergrass,

**[02:38] Ena**

but there was apparently a  
controlled burn just last month.

**[02:41] Akari**

Huh...

**[02:43] Nadeshiko**

Good thing the campground offered  
to look after your bike, huh?

**[02:47] Nadeshiko**

Yeah.

**[02:48] Nadeshiko**

But...

**[02:50] Nadeshiko**

Seven people plus luggage is pretty tight.

**[02:57] Minami**

Hello!

**[02:59] Iida**

Welcome.

**[03:00] Iida**

Thanks for coming all the  
way out from Yamanashi.

**[03:02] Iida's daughter**

Welcome.

**[03:03] Minami**

Thank you so much for your  
help at Lake Yamanaka.

**[03:07] Iida**

Not at all.

**[03:09] Iida**

It was fun having such a big crowd.

**[03:12] Iida**

Looks like there's even more of you today.

**[03:13] Chiaki**

These are our friends from school.

**[03:16] Iida**

Oh, yeah? That's nice.

**[03:19] Iida**

I used to travel with my friends  
a lot when I was younger, too.

**[03:23] Chiaki**

Really?

**[03:26] Minami**

This is wine and some raisin sandwiches from Yamanashi.

**[03:30] Iida's daughter**

Thank you.

**[03:32] Ena**

The campsite you introduced us to turned out to be really nice, too.

**[03:36] Iida**

Of course.

**[03:37] Iida**

That area's famous for having the prettiest sunset in Japan.

**[03:41] Chiaki**

It was gorgeous!

**[03:43] Iida**

Have you tried the alfonsino yet?

**[03:45] Ena**

Yeah! We had alfonsino burgers.

**[03:47] Chiaki**

We also made acqua pazza with dried alfonsino.

**[03:50] Nadeshiko**

Rin-chan, look over there!

**[03:55] Rin**

That's...

**[03:58] Rin**

Choko-chan!

**[04:04] Chiaki**

Long time no see, Choko!

**[04:07] Nadeshiko**

Choko-chan...

**[04:09] Rin**

*I'm getting déjà vu.*

**[04:11] Ena**

There, there, Chikuwa!

**[04:14] Ena**

Oh, sorry. You're Choko-chan.

**[04:17] Nadeshiko**

Ena-chan's starting to go through Chikuwa withdrawal.

**[04:21] Iida**

So, what's the plan from here?

**[04:23] Iida**

Are you headed back to Yamanashi?

**[04:25] Minami**

No, we're going up to Mt. Omuro and...

**[04:28] Akari**

Yes! We're going to see the  
capybaras in the hot spring!

**[04:31] Iida**

Oh? That so?

**[04:33] Iida's daughter**

Maybe I should go with you to Mt. Omuro.

**[04:36] Iida's daughter**

I'd like to walk Choko.

**[04:38] Nadeshiko**

Great! Let's go!

**SIGN** Mt. Omuro

**[04:47] Narrator**

*Geospot number twelve: Mt. Omuro.*

**[04:51] Narrator**

*A silvergrass-covered volcano  
in Itou peaking at 500 meters.*

**[04:58] Narrator**

*A controlled burn takes place every February.*

**SIGN** Brain Freeze

**[05:20] Nadeshiko**

What a nice view.

**[05:22] Rin**

Indeed.

**[05:24] Rin**

It really is all black.

**[05:26] Nadeshiko**

It's freshly burnt.

**[05:29] Nadeshiko**

I heard they have different mascots  
for the different seasons here.

**[05:33] Rin**

Mascots?

**SIGN** Spring & Summer

**[05:35] Rin**

Matcha pudding.

**SIGN** Fall

**[05:38] Rin**

Hojicha pudding.

**SIGN** Winter

**[05:40] Rin**

Coffee jelly.

**SIGN** Spring & Summer

**SIGN** Winter

**SIGN** Fall

**[05:43] Nadeshiko**

You're right!

**[05:44] Camera**

*Say cheese!*

**SIGN** Keepsake Photos

**[05:51] Ena**

You both look so shocked!

**[05:54] Aoi**

They really do.

**[05:56] Rin**

That thing was taking souvenir photos?

**[06:00] Nadeshiko**

That startled me.

**[06:02] Nadeshiko**

I think I'll buy one, though. It's funny.

**[06:06] Rin**

Me too, then.

**[06:10] Nadeshiko**

This feels so liberating!

**[06:12] Akari**

The view's great!

**[06:14] Aoi**

Looks like that's the peak over there.

**[06:17] Chiaki**

All right, Nadeshiko, Mini Inuko!

First one to the peak wins!

**[06:22] Nadeshiko**

Bring it on!

**[06:24] Akari**

Yeah! Yeah!

**[06:25] Chiaki**

Ready...

**[06:28] Chiaki**

Go!

**[06:30] Chiaki**

Just kidding!

**[06:33] Chiaki**

Guys! Wait!

**[06:34] Chiaki**

Don't leave me!

**[06:36] Minami**

No running! It's dangerous!

**[06:40] Minami**

It's pretty chilly for the relatively low altitude.

**[06:46] Iida's daughter**

It's nice and cool in the summer,

so I often bring Choko up here for walks.

**[06:51] Minami**

I see.

**[06:52] Iida's daughter**

He perks right up whenever we come.

**[06:56] Minami**

Ah, right. Corgis don't like hot weather.

**[07:03] Minami**

*Such a cute butt!*

**[07:05] Minami**

Yatsugatake Jizo Statues

**[07:12] Nadeshiko**

Made it.

**[07:21] Akari**

What a great view.

**[07:24] Nadeshiko**

I know.

**[07:39] Nadeshiko**

What's this?

**[07:41] Rin**

It says it's a triangulation point.

**[07:43] Rin**

To serve as a reference  
point for measurements.

**[07:45] ---**

Huh...

**[07:50] Ena**

What is that, Nadeshiko-chan?

**[07:54] Chiaki**

I... made it...

**[07:58] Chiaki**

Stop it!

**[07:59] Chiaki**

Don't make me laugh!

**[08:00] Chiaki**

I'm dying!

**[08:04] Iida's daughter**

Here we go, everyone.

**[08:06] Chiaki**

Okay!

**[08:13] Nadeshiko**

Nice to know you can see  
Mt. Fuji from Mt. Omuro, too.

**[08:17] Ena**

You sure can.

**[08:19] Iida's daughter**

In fact, the gods worshipped at

Mt. Fuji and Mt. Omuro are sisters.

**[08:24] Nadeshiko**

Really?

**[08:26] Iida's daughter**

But they don't get along very well at all.

**[08:28] Iida's daughter**

Apparently, you'll be cursed if you  
praise Mt. Fuji from atop Mt. Omuro.

**[08:36] Iida's daughter**

It's just an urban legend.

**SIGN** Itou Cactus Park

**SIGN** Welcome

**SIGN** Vehicle Entrance

**[08:44] Akari**

Finally...

**[08:47] Akari**

We finally get to meet the capybaras!

**[08:50] Nadeshiko**

Akari-chan's been looking  
forward to this the whole time.

**[08:54] Nadeshiko**

Look, peacocks!

**[08:56] Chiaki**

And pelicans over there.

**[08:59] Ena**

What kind of monkey is that?

**[09:01] Rin**

Wow.

**[09:02] Rin**

They're roaming free right at the gate.

**[09:05] Aoi**

Pelicans are so elegant.

**[09:09] Receptionist**

Please buy your admission tickets  
at the vending machine over there.

**[09:13] Minami**

I love that the animals here roam free  
right up to the edge of the property.

**[09:19] Receptionist**

What?

**[09:20] Receptionist**

Iguchi-kun, they're on the loose again!

**[09:22] Iguchi**

Roger! I'm on it!

**[09:25] Minami**

*So they aren't free range?*

**[09:51] Ena**

Akari-chan, the capybara  
hot spring is just up ahead.

**[09:55] Akari**

Really?

**[09:56] Akari**

Aki-chan!

**[09:57] Chiaki**

All right, let's go!

**[09:59] Ena**

You're gonna fall if you run, you two.

**[10:03] Rin**

You tripped again?

**[10:04] Nadeshiko**

Yeah.

**SIGN** Outdoor Capybara Bath

**[10:23] Ena**

They look so pleased in the hot spring.

**[10:27] Akari**

This is so healing.

**[10:30] Aoi**

It really is.

**[10:32] Aoi**

The way you can't tell if they're  
awake or asleep is just...

**[10:36] Ena**

It's indescribable.

**[10:38] Nadeshiko**

It's making *me* feel relaxed, too.

**SIGN** Haaahh...

**SIGN** Huh?!

**[10:47] Minami**

Akari-chan, there's an area over there  
where you can pet the capybaras.

**[10:53] Akari**

I'll go!

**[10:55] Chiaki**

I have a feeling you'd follow anyone  
if they baited you with capybaras.

**[11:12] Nadeshiko**

Akari-chan! They sell capybara plushies!

**SIGN** Capybara Corner

**[11:16] Ena**

Akari-chan, it's a capybara hoodie!

**[11:19] Rin**

Akari-chan, they have capybara snacks, too.

**SIGN** Capybara Dumplings

**SIGN** Capybara Dumplings

**SIGN** Yuzu Flavor

**SIGN** Brown Sugar Flavor

**[11:29] Akari**

Aki-chan!

**[11:30] Akari**

I just remembered! You haven't given me my New Year's allowance yet!

**[11:32] Chiaki**

That was such a long time ago...

**[11:37] Iida's daughter**

Take care, everyone.

**[11:40] Iida's daughter**

You're welcome to drop by whenever you'd like.

**[11:42] Ena**

Okay.

**[11:43] Ena**

I hope you come to camp in Yamanashi sometime, too, Iida-san.

**[11:47] Iida**

You can mail order Ikeike, Sensei.

**[11:50] Iida**

Put in an order when you run out, okay?

**[11:53] Minami**

You bet I will.

**[12:01] Ena**

Sensei, can we visit a gift shop on our way home?

**[12:05] Minami**

Sure.

**[12:06] Minami**

Why don't we stop at a roadside station?

**[12:09] Rin**

How many geospots did we hit?

**[12:12] Aoi**

Let's see...

**[12:13] Aoi**

Twelve in total.

**[12:15] Rin**

We went to quite a few.

**[12:17] Chiaki**

Let's do them all next time.

**[12:19] Akari**

How many are there in all?

**[12:21] Aoi**

I never counted, but I think there were more than a hundred.

**[12:25] Chiaki**

What, seriously?

**[12:28] Ena**

Our Izu camp trip's almost over, huh?

**[12:33] Ena**

It's been a while since we  
all went camping together.

**[12:36] Ena**

I had fun.

**[12:38] Rin**

Yeah.

**[12:40] Nadeshiko**

Now, wait.

**[12:41] Nadeshiko**

It isn't over until we're all back home.

**[12:44] Chiaki**

She's right.

**[12:45] Chiaki**

Don't let your guard down, Private Ena.

**[12:47] Ena**

Understood, ma'am!

**[13:05] Rin**

There.

**[13:07] Minami**

Shima-san, are you sure Shuzenji  
is where you want to part ways?

**[13:10] Rin**

Yes.

**[13:12] Rin**

It doesn't look like I'll be able to  
drive my bike on the roads there,

**[13:15] Rin**

so I'll take my time getting back home.

**[13:17] Minami**

All right.

**[13:19] Minami**

Please be careful on the road.

**[13:21] Minami**

Take a break if you get tired.

**[13:23] Rin**

Okay.

**[13:24] Rin**

You take care, too, Sensei.

**[13:26] Akari**

Aren't you going to be lonely, Rin-chan?

**[13:28] Rin**

I'll be okay.

**[13:30] Akari**

Want to borrow my capybara plushie?

**[13:34] Rin**

I'll pass on that.

**[13:37] Chiaki**

Rin, I'll switch places with you  
if you ever get tired.

**[13:41] Rin**

You don't even have a license.

**SIGN** Shuzenji Hot Springs

**[13:54] Rin**

Okay, I'm headed this way.

**[13:57] Nadeshiko**

Rin-chan.

**[14:04] Nadeshiko**

Drive safely.

**[14:06] Rin**

I know.

**[14:10] Nadeshiko**

Let me know when you get home!

**[14:37] Minami**

Kagamihara-san, you can  
nap until we get home.

**[14:41] Nadeshiko**

Nah.

**[14:41] Nadeshiko**

You've been driving this whole time.

**[14:43] Nadeshiko**

I'll stay awake, too!

**[14:47] Minami**

All right.

**[14:49] Minami**

There's the Izu peninsula.

**[14:54] Nadeshiko**

It's already so far away.

**[15:06] Nadeshiko**

We're already home.

**[15:11] Akari**

Is that all your stuff, Nadeshiko-chan?

**[15:14] Nadeshiko**

Yeah, thanks.

**[15:16] Chiaki**

I'll upload all our photos later, Nadeshiko.

**[15:19] Nadeshiko**

Okay!

**[15:21] Nadeshiko**

Thank you for the past three days, Sensei.

**[15:24] Minami**

I'm glad we made it home safe and sound.

**[15:27] Nadeshiko**

Give Chikuwa lots of love  
when you get home, Ena-chan.

**[15:31] Ena**

You know I will!

**[15:32] Akari**

See you later, Nadeshiko-chan!

**[15:35] Nadeshiko**

Yeah! See you!

**[15:51] Rin**

*I got caught right in rush hour traffic...*

**[16:02] Rin**

*I've ridden 400 kilometers since I left home?*

**[16:06] Rin**

*It'll be 450 by the time I get back.*

**[16:09] Rin**

*That's a new record.*

**[16:12] Rin**

*Grandpa was right.*

**[16:14] Rin**

*Izu's huge.*

**SIGN** Inuko & Nadeshiko

**[16:49] Rin**

*I don't know if it's  
because I'm driving alone*

**[16:52] Rin**

*or if the night scenery is  
making me feel this way...*

**[16:57] Rin**

*But I'm a bit lonely.*

**[17:00] Rin**

*Still, the healthy exhaustion and  
the relief of being homeward bound...*

**[17:05] Rin**

*I love this feeling.*

**[17:17] Rin**

*I'm back.*

**SIGN** Pirate Fry

**SIGN** Squid Ink Noodles

**SIGN** Two servings

with sauce

**SIGN** Wasabi Mayo

**SIGN** Grandchildren

of the Waves

**[17:26] Shuichiro**

Look at all the stuff you got!

**[17:28] Shizuka**

Just how much money did you give her?

**SIGN** Boar

Buns

**[17:30] Shuichiro**

I'll make dinner with  
this dried fish tomorrow.

**[17:34] Shizuka**

Okay. I'm looking forward to it.

**[17:38] [Texting] Chiaki**

I'm home!

**[17:39] [Texting] Aoi**

We made it back, too.

**[17:41] [Texting] Ena**

Welcome home.

**[17:43] [Texting] Nadeshiko**

Welcome home!

**[17:44] [Texting] Ena**

Chikuwa greeted me at the door.

**[17:47] [Texting] Aoi**

He looks so happy.

**[17:48] [Texting] Ena**

How's Akari-chan?

**[17:50] [Texting] Aoi**

She's eating the capybara  
dumplings we bought.

**[17:53] [Texting] Chiaki**

She's eating those already?

**[17:59] Sakura**

I'm home.

**[18:00] Shizuka**

Welcome back.

**[18:03] Sakura**

Nadeshiko, you're home.

**[18:05] Nadeshiko**

Yeah, I'm back.

**[18:09] Sakura**

What's the matter with you?

**[18:11] Nadeshiko**

Rin-chan isn't replying at all.

**[18:14] Nadeshiko**

I hope she's okay.

**[18:17] Sakura**

She must be driving.

**[18:19] Nadeshiko**

You think so?

**[18:21] [Texting] Chiaki**

Is Rin not home yet?

**[18:23] [Texting] Ena**

I don't think so

**[18:27] [Texting] Chiaki**

That means the Izu camp trip isn't over yet!

**[18:30] [Texting] Aoi**

Yeah

**[18:32] [Texting] Ena**

It isn't over until we're all home

**[18:38] Nadeshiko**

Onee-chan!

**[18:46] Rin**

*It's still cold around here.*

**[18:49] Rin**

*Made it to Minobu.*

**[18:51] Rin**

*I'm almost there.*

**[18:53] Nadeshiko**

Hey!

**[18:55] Nadeshiko**

Hey!

**[18:57] Nadeshiko**

Rin-chan!

**[19:02] Rin**

What's wrong?

**[19:05] Nadeshiko**

I got worried because you weren't replying.

**[19:07] Nadeshiko**

I had my sister give me a ride here.

**[19:10] Rin**

Reply?

**[19:11] [Texting] ---**

Nadeshiko

**[19:12] [Texting] Nadeshiko**

We're in Yamanashi

**[19:12] [Texting] Nadeshiko**

Made it home in one piece!

**[19:12] [Texting] Nadeshiko**

Let me know when you get home

**[19:12] [Texting] Nadeshiko**

It's getting dark, so be careful

**[19:12] [Texting] Nadeshiko**

Where are you? In Yamanashi?

**[19:12] [Texting] Nadeshiko**

You haven't gotten lost, have you?

**[19:13] Rin**

Oh, look at that.

**[19:14] Rin**

So many messages.

**[19:16] Rin**

I wasn't using my phone on my way home, so I didn't notice.

**[19:19] Rin**

You didn't need to worry so much, though...

**[19:29] Nadeshiko**

Is something wrong?

**[19:30] Rin**

Uh, no.

**[19:33] Rin**

*I guess it goes both ways.*

**[19:41] Nadeshiko**

Hey, what was your favorite place?

**[19:45] Rin**

Let me think...

**[19:47] Rin**

Cape Kogane was nice.

**[19:49] Rin**

So was Hosono Plateau.

**[19:51] Rin**

Mt. Omuro was good, too.

**[19:54] Nadeshiko**

Mt. Omuro really was nice.

**[19:57] Nadeshiko**

So were the hot springs.

**[19:59] Nadeshiko**

And the birthday party made me so happy.

**[20:07] Nadeshiko**

It's kind of sad that the trip's over, huh?

**[20:14] Rin**

Yeah.

**[20:15] Rin**

But I don't mind that so much.

**[20:20] Rin**

We can always go somewhere again.

**[20:28] Nadeshiko**

It's still kind of lonely, though.

**[20:35] Nadeshiko**

I had so much fun.

**[20:59] Nadeshiko**

So I want to do it again.

**[21:02] Nadeshiko**

Let's go camping again!

**[21:08] Rin**

That's what I just said.

**[21:13] Nadeshiko**

You're right.

**[21:17] Nadeshiko**

Mt. Fuji is so pretty at night.

**[21:21] Nadeshiko**

I think I'll go to Lake Motosu  
on my next solo camping trip.

**[21:25] Rin**

Have you never spent the night there before?

**[21:28] Nadeshiko**

That was before I started camping.

**[21:31] Rin**

Ah.

**[21:32] Nadeshiko**

Speaking of, what were you like  
on your first camping trip?

**[21:37] Rin**

My first trip?

**[21:40] Rin**

It was pretty rough.

**[21:43] Rin**

I think I was in my first year of middle school.

**SIGN** Dear Grandpa,

Thank you for coming all the way  
to Yamanashi the other day.

I've sent you some miso-pickled  
meat that was recommended to me  
by a liquor shop owner in Itou.

You might try frying it  
when you go camping.

-Rin

**SIGN** Homemade

Izu Miso-Pickled Meat

**SIGN** Tachibana

Meat Shop

**SIGN** Always mind the campsite  
and facility rules. Don't forget to  
take care of fires and your trash!

**SIGN** It gets cold during the winter.

Stay warm and be well-prepared!

**SIGN** Outdoor Activities Club

**SIGN** When camping...

**[23:35] ---**

Thanks for watching!

---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:05:22 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:08:34 UTC by whimsee